

SDL Trados Studio 2015 Fordítási memória menedzsment

SDL | Trados
Studio 2015
Első lépések útmutató



Szerzői jogra vonatkozó információk

Szerzői jog © 2011-2015 SDL Group

Az útmutató tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megváltoztatni vagy átdolgozni az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. előzetes írásos engedélye nélkül. Az SDL Group az SDL plc.-t és annak leányvállalatait foglalja magában. A jelen dokumentum teljes tartalma az SDL Group és TECH-LINGUA Bt. egyedüli és kizárólagos szellemi tulajdonát képezi. Minden SDL-re vagy SDL Group-ra történő hivatkozás alatt az SDL plc., illetve annak leányvállalatai értendők, melyekre vonatkozóan írásban részletes tájékoztatás kérhető.

Minden jog fenntartva. Ha azt másként nem jelezzük, a jelen dokumentum teljes tartalma szerzői jogvédelem alatt áll, és az SDL plc. és a TECH-LINGUA Bt. szellemi tulajdonát képezi. Hacsak azt alább külön nem engedélyezzük, a dokumentumot vagy annak tartalmát tilos másolni, sokszorosítani, megjelentetni, letölteni, továbbítani vagy bármilyen módon közzétenni az SDL és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett írásos engedélye nélkül.

Az SDL Trados Studio, SDL Studio GroupShare és SDL Passolo az SDL Group regisztrált védjegyei. Minden egyéb védjegy azok tulajdonosának tulajdonát képezi. A dokumentumban említett más vállalatok vagy termékek nevei azok tulajdonosának védjegyei lehetnek. Amennyiben az külön nincs jelölve, más vállalattal vagy termékkel semmiféle kapcsolat nem áll fenn.

Ez a termék egyéb gyártók nyílt forrású vagy hasonló szoftvereit is tartalmazhatja, melyekről a **Szoftverinformációk** részben olvashat bővebb információkat.

Bár az SDL Group minden lehetséges intézkedést megtesz azért, hogy pontos és érthető információt biztosítson a termékről, ez az információ jelen formájában érvényes, és valamennyi, a dokumentumot érintő garanciától, feltételtől és egyéb kikötéstől, melyet jogszabály által a polgárjogon keresztül vagy egyéb módon (beleértve a kielégítő minőségre és a rendeltetésszerű használat alkalmasságára vonatkozókat) fejeztek ki, illetve foglalnak magukba, a törvény által megengedett mértékben mentes.

Amilyen mértékben a törvény azt megengedi, az SDL Group nem vállal felelősséget a szerződésből vagy annak megsértéséből eredő károkért (a gondatlanságot vagy a jogszabályban előírt kötelesség megsértését is beleértve), illetve egyéb olyan veszteségért, személyi sérülésért vagy kárért, amely a szoftver dokumentációjának használatából vagy az abban szereplő utasítások végrehajtásából ered, még akkor sem, ha ezek a veszteségek vagy károk várhatóak, előreláthatóak vagy ismertek voltak: (a) adatok elvesztése vagy megsérülése (b) gazdasági veszteség (c) tényleges, illetve várható nyereségtől való elesés (d) üzleti bevételkiesés (e) várható megtakarítás elvesztése (f) üzleti lehetőségek elvesztése (g) elvesztett lehetőség (h) jó hírnéven esett csorba vagy (i) bármely más módon okozott közvetett, különleges, véletlen vagy következményes veszteség vagy kár.

A dokumentációban szereplő információk, beleértve bármely URL címet és egyéb weboldal-hivatkozásokat, bármilyen értesítés nélkül módosíthatók. A szerzői jogban szereplő jogok korlátozása nélkül, az SDL Group és a TECH-LINGUA Bt. kifejezett, írásos engedélye nélkül tilos a dokumentum bármely részét sokszorosítani, keresőrendszerben tárolni vagy bevezetni, vagy bármely formában, értelemben, valamint céllal továbbadni (elektronikus, mechanikus módon, fénymásolat formájában, felvételként vagy egyéb módon).

Szoftverinformációk

Az SDL Trados Studio nyílt forrású vagy hasonló, más gyártók által készített szoftvereket is tartalmaz:

- a GNU General Public License version 3 (GNU Általános Nyilvános Licenc) alatt korlátozásokkal terjesztett Sharpziplib és Spring.net
- a [GNU Lesser General Public License version 3](#) (GNU Kevésbé általános közreadási szerződés) alatt terjesztett Hunspell
- az IBM ICU License alatt terjesztett ICU
- az [Apache License version 2.0](#) alatt terjesztett Log4Net
- a Nyílt forráskódú licenc 1.0 alatt terjesztett Wix
- az SQLite, amely egy nyilvános tartomány és licenc nélkül szabadon terjeszthető
- a licenc alapján terjesztett SafeNet engedélyezési és jogosultság-kezelési szolgáltatások

Ez az útmutató az SDL Trados Studio 2015-höz készült.

2015. június

Tartalomjegyzék

- 4 **Az első lépések útmutatóról**
- 5 **A Translation Memories (Fordítási memóriák) nézetéről**
- 6 Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási memória nézetére
- 7 **A fordítási memóriák létrehozása és karbantartása**
- 7 Hogyan hozzunk létre fájlalapú fordítási memóriát?
- 12 Fordítási memória létrehozása a szövegszinkronizálás során kapott eredményből
- 12 A fordítási memória beállításainak módosítása
- 15 **A fordítási memória adatainak kezelése**
- 16 Fordítási memória megnyitása
- 17 A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő közelebből
- 18 Keresés, szerkesztés és változások mentése a fordítási memóriában
- 19 Fordítási egység szerkesztése
- 20 Szűrők és kötegelt szerkesztés
- 24 Adatok importálása fordítási memóriába

Az első lépések útmutatóról

Kinek készült az útmutató és mit tartalmaz?

Ez az útmutató projektvezetők számára készült. A projekt életciklusára fókuszál, a projekt létrehozásától kezdve, a projektcsomagok kezelésén át egészen a projekt befejezéséig.

MEGJEGYZÉS Az SDL Studio GroupShare Project szerver segítségével végzett on-line munkafolyamatokról az [SDL Trados Studio súgó](#) videóiban és leírásaiban talál információt.

Az útmutató használata

Gyakorláshoz használhatja a program telepítésekor kapott mintafájlokat. Minden feladat azelőzre épül, tehát ha a mintafájlokat használja, akkor az utasításokat lépésről lépésre kell végrehajtania.



Ez a szimbólum mutatja a feladatok elvégzéséhez szükséges mintafájlokat és azok helyét.

Az elérési útvonalat a Microsoft Windows 7 operációs rendszer alapján határoztuk meg.



Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban további információkat tartalmazó tipp érhető el.

MEGJEGYZÉS Ez a szimbólum azt mutatja, hogy az éppen végrehajtott feladattal kapcsolatban fontos információt tudhat meg.

Billentyűparancsok Minden billentyűt, melyet le kell nyomnia billentyűzetén a következő karaktertípussal jelöltünk: `Ctrl+Enter`.

Egyéb információforrások

Alább található néhány információforrás, amelyhez hozzáférhet:

- SDL Trados Studio súgó
- SDL GroupShare súgó
- SDL GroupShare telepítési útmutató
- SDL Trados Studio adatmigrációs Útmutató
- Dokumentumok fordítása és ellenőrzése – Első lépések útmutató
- Fordítási memória menedzsment – Első lépések útmutató

A Translation Memories (Fordítási memóriák) nézetéről

A fordítási memóriákat az SDL Trados Studio **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetében lehet létrehozni és karbantartani. Hozzáférési szintjétől függően a következő műveleteket hajthatja végre a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetben:

- Fordítási memóriát hozhat létre
- Fordítási memóriát nyithat meg
- A fordítási memória egységeit szerkesztheti és törölheti
- Egyéni mező értékeket rendelhet hozzá a fordítási egységekhez
- Keresést és szűrést végezhet a fordítási memória adataiban
- Tartalmat importálhat a fordítási memóriába
- Tartalmat exportálhat a fordítási memóriából
- Nyelvi erőforrás sablonokat hozhat létre
- Frissítheti az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 fordítási memóriákat.

Első pillantás az SDL Trados Studio fordítási memória nézetére

A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet a következő elemekből áll:

- A navigációs ablak, ahol megtekintheti az összes megnyitott fájlalapú és szerveralapú fordítási memóriát és navigálhat közöttük. Láthatja a nyelvi erőforrás sablonokat is.
- A karbantartáshoz használatos eszközöket tartalmazó szalagmenü fülek és csoportok.
- A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőablak, amelyben a fordítási memóriák karbantartását végezheti.
- A **Search Details** (Keresési részletek) ablak, ahol létrehozhatja és alkalmazhatja a fordítási memóriák szűrőit.
- A **Field Values** (Mezőértékek) ablak, ahol megtekintheti és szerkesztheti a kiválasztott fordítási egység mezőértékeit.

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface with the following components highlighted:

- Szalagmenü fülek és csoportok** (Ribbon tabs and groups): The top ribbon area containing menus like File, Home, View, Add-Ins, and Help, along with various tool icons.
- Keresési részletek ablak** (Search details window): A window titled 'Search Details' with fields for Filter Name, Source Text, Target Text, and Search Type, along with a 'Perform Search' button.
- Navigációs ablak** (Navigation pane): A sidebar on the left showing a tree view of Translation Memories, including 'English-German' and 'Sample Project_English-Ge'.
- Párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő** (Parallel TM editor): A central table with 10 rows of source and target text pairs, such as 'Association for Road Safety Conference' and 'Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit'.
- Mezőértékek ablak** (Field values window): A window titled 'Field Values' showing a table of system fields like 'Created by', 'Created on', and 'Last modified by'.

A fordítási memóriák létrehozása és karbantartása

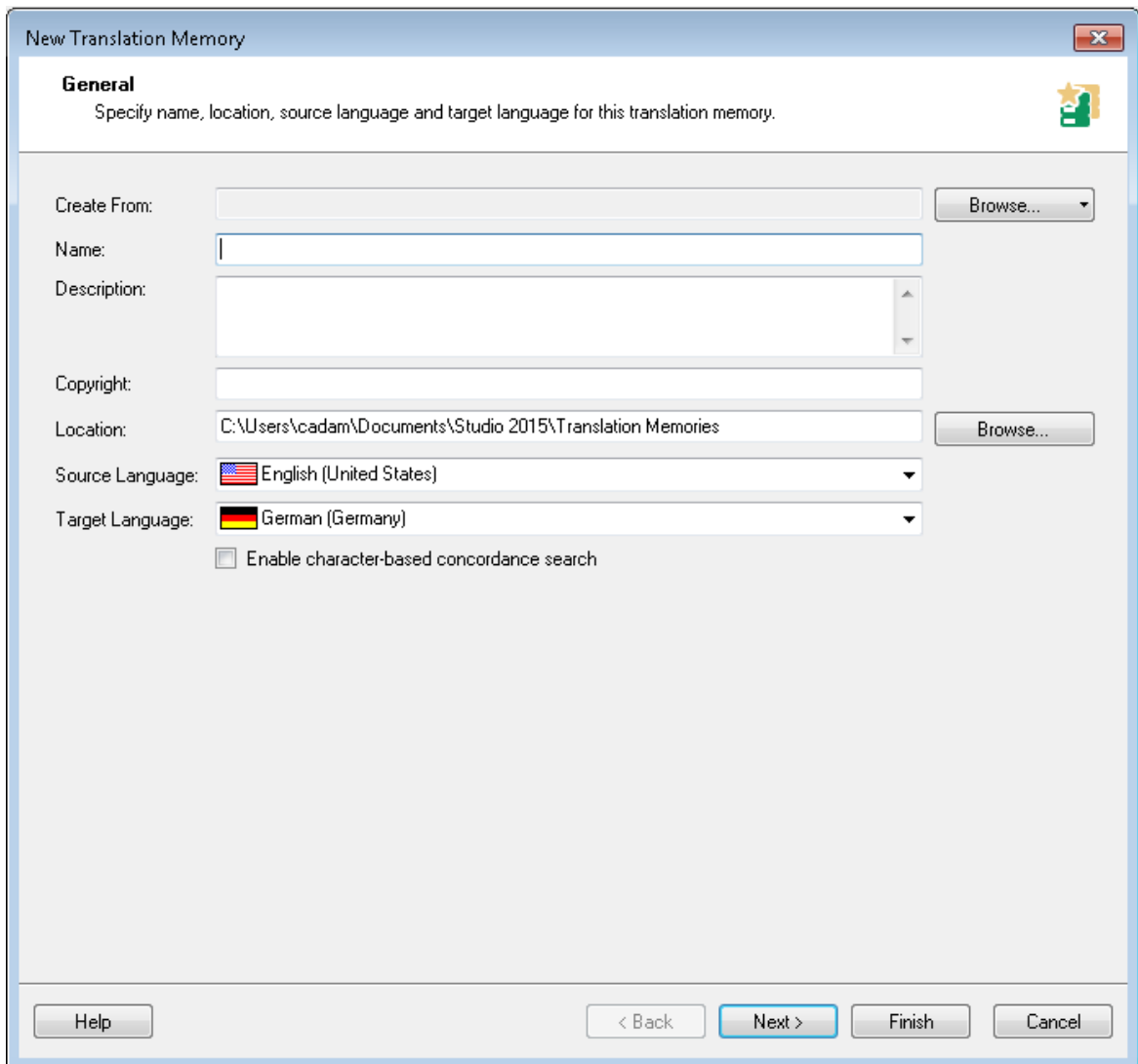
A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetben létrehozhat fájlalapú (helyi) és szerveralapú fordítási memóriákat is. Tegyük fel, hogy szeretne létrehozni egy fájlalapú angol-német fordítási memóriát ebben a feladatban.

MEGJEGYZÉS A szerveralapú fordítási memóriákról részletes információt az [SDL Trados Studio súgóban](#) és az [SDL GroupShare súgóban](#) talál.

Hogyan hozunk létre fájlalapú fordítási memóriát?

Ahhoz, hogy létrehozza a fájlalapú angol-német fordítási memóriát:

1. A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet megjelenítéséhez kattintson a **Translation Memories**-ra a nézetek navigációs ablakban.
2. Nyomja meg az **Alt+Shift+N** billentyűkombinációt, vagy kattintson a **New** (Új) gombra a **Home** fül **Tasks** (Feladatok) csoportjában. A **New Translation Memory** (Új fordítási memória) varázsló **General** (Általános) oldala jelenik meg.



New Translation Memory

General
Specify name, location, source language and target language for this translation memory.


Create From: Browse...


Name:

Description:

Copyright:

Location: C:\Users\cadam\Documents\Studio 2015\Translation Memories Browse...

Source Language:  English (United States)


Target Language:  German (Germany)

Enable character-based concordance search

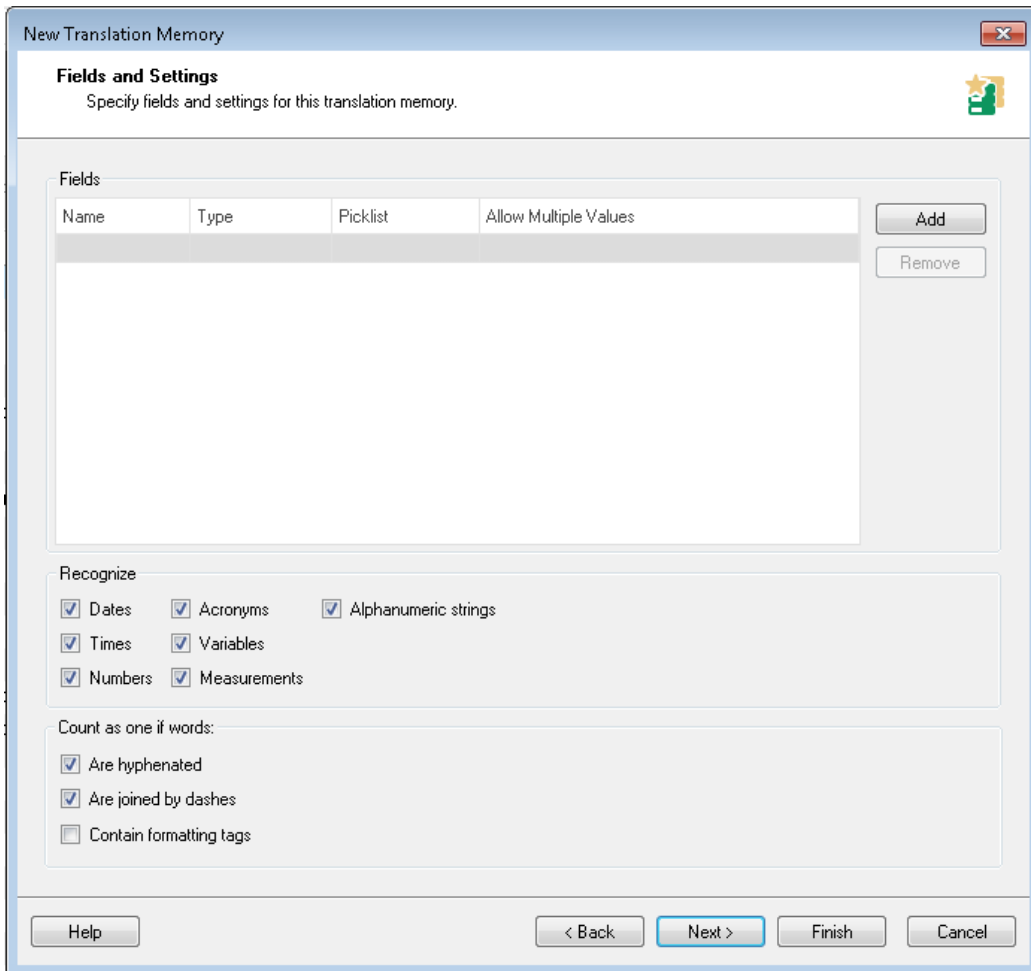
Help < Back Next > Finish Cancel

3. Töltse ki a **General** (Általános) oldalt:

- A **Name** (Név) mezőbe írja be a nevet: *Sample EN-DE*.
- Ellenőrizze, és ha szükséges, válassza ki az *English (United States)* (angol - egyesült államokbeli) és a *German (Germany)* (német – németországi) opciókat a **Source Language** (Forrásnyelv) illetve **Target Language** (Célnyelv) legördülő listákból.
- Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

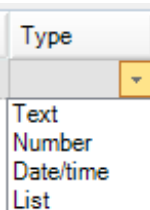
 **Tipp** Egy létező fordítási memória alapján is létrehozhat egy újat, ha a **Create From** (Létrehozás ebből) mező melletti **Browse** (Tallózás) gombra kattint. Ez hasznos lehet, amikor egy másik fordítási memória beállításait szeretné használni (például: egyéni mezők és szegmentálási szabályok).


A **Fields and Settings** (Mezők és beállítások) oldal jelenik meg. Ezen az oldalon egyéni mezőket és értékeket hozhat létre. Ezek lehetővé teszik a fordítási memóriában tárolt fordítási egységek (TU) részletesebb leírását.



4. Hozzon létre egy *Project* nevű szövegmezőt. Így azonosíthatóvá válik, hogy a fordítási egység melyik projekthez kapcsolódik.

- Vigye a kurzort a **Name** (Név) oszlopba, és gépelje be: *Project*.
- Most helyezze a kurzort a **Type** (Típus) mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyíllal a legördülő lista megjelenéséhez és válassza a *Text* opciót.



 **Tipp** Dátum-, szám- és időmezőket is létrehozhat.

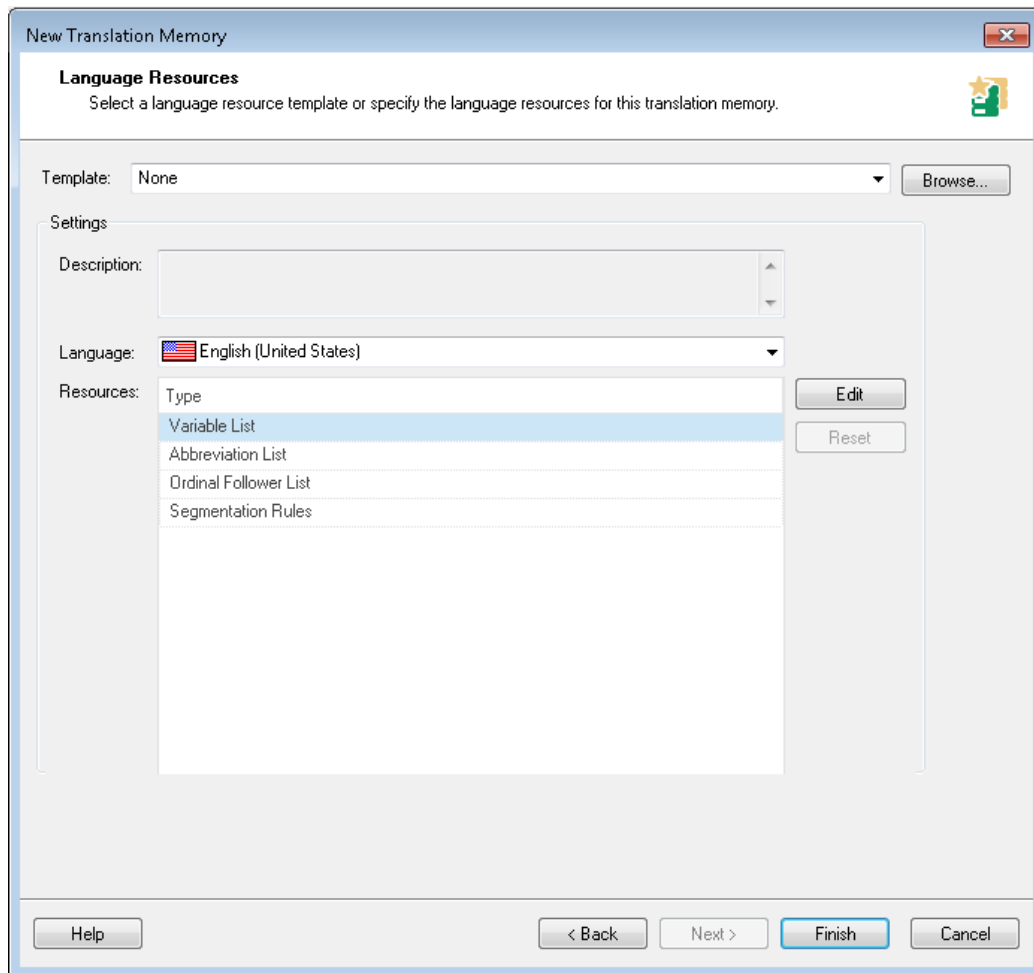
- Pipálja be az **Allow Multiple Values** (Többszörös érték engedélyezése) jelölőnégyzetet. Ez lehetővé teszi, hogy egyszerre több projekthez rendelje hozzá a fordítási egységet.

A **Fields and Settings** (Mezők és beállítások) oldal alján található **Settings** (Beállítások) menüpontban megadhatja azokat az elemeket, amelyek változatlanok maradnak fordítás közben. Amikor a felismerési beállításokat engedélyezi, ezek az elemek behelyezhető elemekként kerülnek azonosításra.

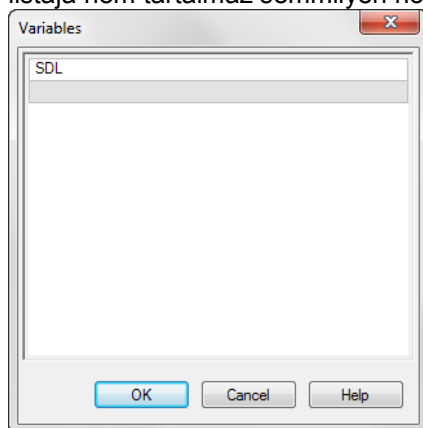
Fordítás közben megjelenítheti a QuickPlace legördülő listát, kiválaszthatja a behelyezhető elemeket az aktuális forrásszegmensből és beillesztheti azokat a célnyelvi fordításba. Az úgynevezett QuickPlace lista lehetővé teszi, hogy gyorsan helyezzen át elemeket a forrásnyelvi szegmensből a célnyelvi szegmensbe. Például formázástípusokat, mozaikszavakat, számokat, dátumokat és egyéb behelyezhető elemeket.

5. Tegyük fel, hogy az összes mozaikszót szeretné kiírni a fordításban ahelyett, hogy átemelné a QuickPlace funkció segítségével. Ebben az esetben vegye ki a pipát a **Recognize acronyms** (Mozaikszavak felismerése) jelölőnégyzetből, így a fordítás során ezek nem kerülnek azonosításra behelyezhető elemekként.
6. A **Count as one if words** (Számítsa egynek, ha a szavak...) részben állítsa be, hogy a szószámláló motor hogyan szerepeltesse a jelentésben a fordítási memóriájában gondolatjelekkel, kötőjelekkel vagy formázó címkékkel elválasztott szavakat.
7. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

A **Language Resources** (Nyelvi erőforrások) oldal jelenik meg. Itt hozhatja létre vagy módosíthatja a nyelvi erőforrások listáját. Ezeket a listákat a fordítási memória keresésekor és a nem fordítandó tartalom meghatározásakor, a szegmentálási szabályokkal együtt használja a program. Az alapértelmezett nyelvi erőforrás beállítások automatikusan aktiválódnak.



8. Tegyük fel, hogy ezt a fordítási memóriát fogja használni az SDL honlapjának németre fordításakor. Mivel nem szeretné, hogy a vállalat neve le legyen fordítva, írja be az SDL-t a változók listájába.
 - Kattintson kétszer a **Variable List** (Változók listája) sorra a **Resources** (Erőforrások) részben. A **Variables** (Változók) párbeszédablak jelenik meg. Az alapértelmezett változók listája nem tartalmaz semmilyen hozzárendelt értéket.



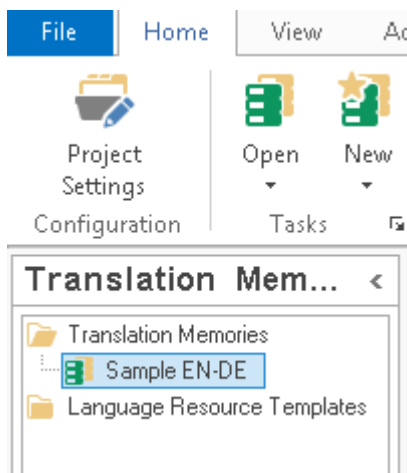
- Kattintson kétszer az első sorra és gépelje be: *SDL*.
- Kattintson az **OK** gombra a párbeszédablak bezárásához.

MEGJEGYZÉS Ha az új fordítási memóriát egy meglévő fordítási memória alapján hozta létre, a választott fordítási memória nyelvi erőforrásai elérhetők az új fordítási memória esetében is.

Választhat a korábban létrehozott nyelvi erőforrás sablonok közül is. Egyéb nyelvi erőforrásokkal kapcsolatos információkért lásd az [SDL Trados Studio súgót](#).

9. A fordítási memória létrehozásához kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. A **Creating** (Létrehozás) oldal jelenik meg.
10. Amikor a **Creating** (Létrehozás) oldalon lévő elemek állapota **Completed** (Befejezett)-re változik, az új fordítási memória elmentéséhez kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

A fordítási memória kiterjesztése .sdltm, és a következő alapértelmezett helyen kerül mentésre:
...Documents\ Studio 2015\Translation Memories



A fordítási memória megjelenik a navigációs ablakban, a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) mappában.

Fordítási memória létrehozása a szövegszinkronizálás során kapott eredményből

Abból a célból is létrehozhat fordítási memóriákat, hogy a már korábban elkészült fordítások forrásnyelvi és célnyelvi fájljainak szövegszinkronizálását követően létrejövő fordítási egységeket importálja. További információért lásd az [SDL Trados Studio Help](#) (SDL Trados Studio súgó) **Aligning Existing Translated Files** (Meglévő lefordított fájlok szövegszinkronizálása) részét.

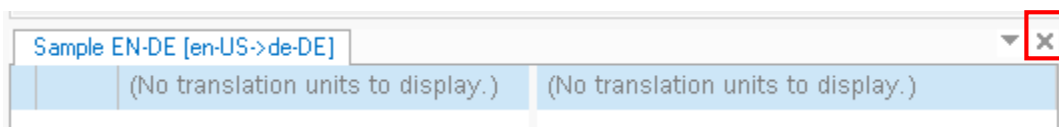
A fordítási memória beállításainak módosítása

Tegyük fel, hogy módosítani szeretné a fordítási memória beállításait egy mező létrehozásával, amely meghatározza, hogy az adott fordítási egység nyomtatott vagy on-line publikációkban jelenik-e meg. A fordítási memóriát a **Translation Memory Settings** (Fordítási memória beállításai) párbeszédablakban módosíthatja.



Használja az előző feladatban létrehozott *Sample EN-DE* fordítási memóriát.

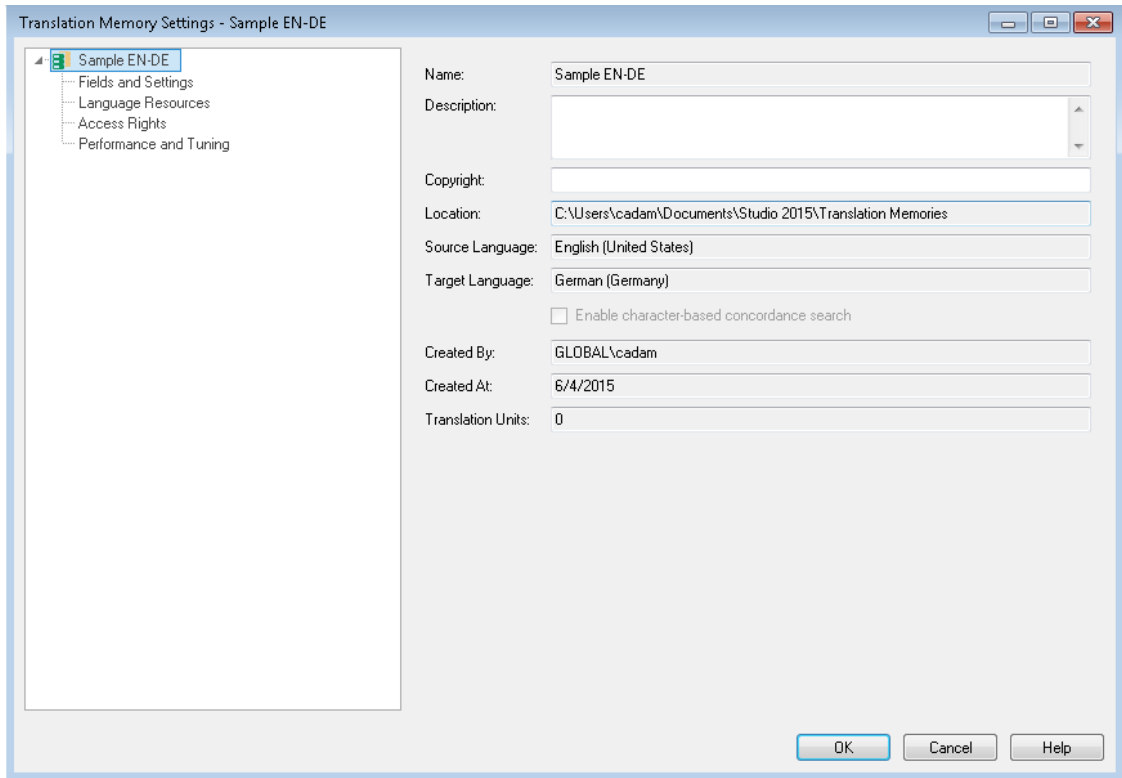
1. A fordítási memória szerkesztéséhez a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben be kell zárni a fordítási memóriát. Ha karbantartás céljából a fordítási memóriája még nyitva van, kattintson az **X**-re a párhuzamos elrendezésű szerkesztő jobb felső sarkában, hogy bezárja a karbantartási munkamenetet. A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben bezáródik a fordítási memória, de a navigációs ablakban továbbra is ott marad.



Zárja be az aktuális karbantartási munkamenetet.

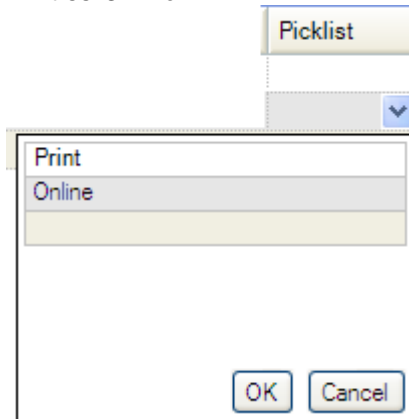
2. Kattintson jobb egérgombbal a navigációs ablakban a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) alatt lévő *Sample EN-DE* fordítási memóriára, és válassza ki a **Settings** (Beállítások) menüpontot a helyi menüből vagy kattintson a **Settings** (Beállítások) gombra a **Home** fül **Tasks** (Feladatok) csoportjában. Ez az előző feladatban létrehozott fordítási memória.

A **Translation Memory Settings** (Fordítási memória beállításai) párbeszédablak jelenik meg.



3. Hozzon létre egy Output Type nevű mezőlistát.

- Válassza a **Fields and Settings** (Mezők és beállítások) oldalt.
- Helyezze a kurzort a **Name** (Név) oszlop alatti első üres mezőre, és írja be: *Output Type*.
- Most helyezze a kurzort a **Type** (Típus) mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyíllal a legördülő lista megjelenéséhez és válassza a *List* opciót.
- Most helyezze a kurzort a **Picklist** (Értéklista) mező fölé, és megjelenik egy nyíl. Kattintson a nyíllra, hogy megjelenjen a mező, ahol megadhatja a két mezőértéket: *Print* és *Online*.



- Pipálja be az **Allow Multiple Values** (Többszörös érték engedélyezése) jelölőnégyzetet. Ez lehetővé teszi, hogy egyszerre mindkét értéket megadja, ha a fordítás nyomtatásban is és on-line felületen is alkalmazható.
- Az új beállítások elmentéséhez kattintson az **OK** gombra.

MEGJEGYZÉS

A következő oldalakon is megadhat beállításokat:

- *[Fordítási memória neve]* – Itt találja a fordítási memória általános adatait.
- **Language Resources** (Nyelvi erőforrások) – Itt módosíthatja a fordítási memória nyelvi erőforrások listáit. Ezeket a listákat a fordítási memória keresésekor és a nem fordítandó tartalom meghatározásakor, a szegmentálási szabályokkal együtt használja a program.
- **Access Rights** (Hozzáférési jogok) – Itt adhat meg jelszavakat a fordítási memóriák karbantartásához vagy felhasználói jogokhoz a fájlalapú fordítási memória megóvása érdekében.
- **Performance and Tuning** (Teljesítmény és finomhangolás) – Itt különböző eszközöket talál a szerveralapú fordítási memóriákban történő keresés teljesítményének fokozásához. Ez nem érvényes a fájlalapú fordítási memóriákra.

A fordítási memória adatainak kezelése

A fordítási memória adatait a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézetben kezelheti. Az összes szerkeszthető fordítási memória megjelenik a **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet navigációs sávjában.

Karbantartási lehetőségek

Tegyük fel, hogy a következő változtatásokat szeretné végrehajtani a fordítási memóriában, hogy fordítás közben a fordító csakis minőségi egyezéseket kapjon.

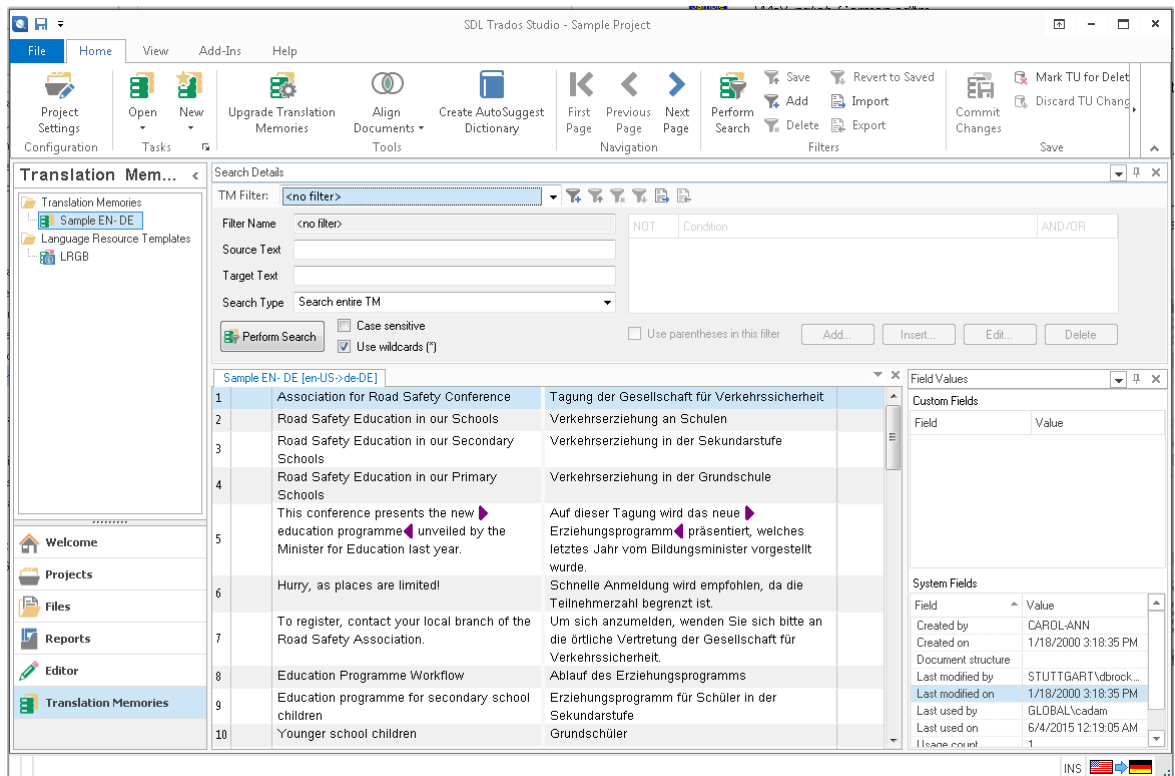


...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

- Keresse meg a helyesírási hibákat tartalmazó forrásnyelvi szegmenseket és javítsa őket.
- Mentse el a szerkesztett fordítási egységek módosításait.
- Hozzon létre szűrőket, hogy ellenőrizhesse az egy adott felhasználó által hozzáadott fordításokat.
- Használja a kötegelt szerkesztés opciót, hogy egyidejűleg több fordítás helyesírását is módosíthassa.
- Importáljon fordítási egységeket a korábban lefordított kétnyelvű dokumentumokból, hogy felhasználhassa őket a frissített tartalom későbbi fordításánál.



Más karbantartási munkákat is végezhet a fordítási memórián, például: mezőértékek hozzárendelése vagy megváltoztatása, szűrők exportálása és importálása, fordítási memória adatainak exportálása.



Sample EN-DE [en-US->de-DE]	Source Text	Target Text
1	Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit
2	Road Safety Education in our Schools	Verkehrserziehung an Schulen
3	Road Safety Education in our Secondary Schools	Verkehrserziehung in der Sekundarstufe
4	Road Safety Education in our Primary Schools	Verkehrserziehung in der Grundschule
5	This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.
6	Hurry, as places are limited!	Schnelle Anmeldung wird empfohlen, da die Teilnehmerzahl begrenzt ist.
7	To register, contact your local branch of the Road Safety Association.	Um sich anzumelden, wenden Sie sich bitte an die örtliche Vertretung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit.
8	Education Programme Workflow	Ablauf des Erziehungsprogramms
9	Education programme for secondary school children	Erziehungsprogramm für Schüler in der Sekundarstufe
10	Younger school children	Grundschüler

Fordítási memória megnyitása

Tegyük fel, hogy a fent felsorolt karbantartási munkálatokat szeretné elvégezni a minta fordítási memórián. Ehhez nyissa meg a fordítási memóriát a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben.

1. A **Translation Memories** (Fordítási memóriák) nézet **Home** fülének **Tasks** (Feladatok) csoportjában kattintson az **Open** (Megnyitás) gombra. Az **Open File-based Translation Memory** (Fájlalapú fordítási memória megnyitása) párbeszédablak jelenik meg.
2. Válassza az SDL Trados Studio szoftverrel kapott *English-German.sdltm* minta fordítási memóriát.

...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

Ha a fordítási memória már a navigációs ablakban van, kattintson kétszer a fordítási memóriára vagy jobb egérgombbal a fordítási memóriára, és válassza az **Open** (Megnyitás) menüpontot a helyi menüből.

A fordítási memória megnyílik szerkesztésre a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben, és ez lesz az aktív fordítási memória. Amikor kiválaszt egy sort, a fordítási egységhez hozzárendelt valamennyi rendszer és egyéni mezőérték megjelenik a **Field Values** (Mezőértékek) ablakban.

Az *English-German.sdltm* megnyílik karbantartásra.

The screenshot shows the SDL Trados Studio interface. The 'Translation Mem...' window is open, displaying a search for 'Sample EN-DE'. The search results table is as follows:

Sample EN- DE [en-US->de-DE]	Source Text	Target Text
1	Association for Road Safety Conference	Tagung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit
2	Road Safety Education in our Schools	Verkehrserziehung an Schulen
3	Road Safety Education in our Secondary Schools	Verkehrserziehung in der Sekundarstufe
4	Road Safety Education in our Primary Schools	Verkehrserziehung in der Grundschule
5	This conference presents the new education programme unveiled by the Minister for Education last year.	Auf dieser Tagung wird das neue Erziehungsprogramm präsentiert, welches letztes Jahr vom Bildungsminister vorgestellt wurde.
6	Hurry, as places are limited!	Schnelle Anmeldung wird empfohlen, da die Teilnehmerzahl begrenzt ist.
7	To register, contact your local branch of the Road Safety Association.	Um sich anzumelden, wenden Sie sich bitte an die örtliche Vertretung der Gesellschaft für Verkehrssicherheit.
8	Education Programme Workflow	Ablauf des Erziehungsprogramms
9	Education programme for secondary school children	Erziehungsprogramm für Schüler in der Sekundarstufe
10	Younger school children	Grundschüler

The 'Field Values' window on the right shows system fields for the selected entry:

Field	Value
Created by	CAROL-ANN
Created on	1/18/2000 3:18:35 PM
Document structure	
Last modified by	STUTTGART\vbrock...
Last modified on	1/18/2000 3:18:35 PM
Last used by	GLOBAL\ccadam
Last used on	6/4/2015 12:19:05 AM
Usage count	1




A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő közelebbről

A párhuzamos elrendezésű TM szerkesztő keresési eredmények megjelenítésére és fordítási egységek szerkesztésére használható.

Oszlopok

- Az állapotoszlop a fordítási egység állapotát jelöli. Például jelzi, hogy törlésre jelölték vagy szerkesztették. Ezt a fordítási egységet kiemelő szín is mutatja.
- A célnyelvi szegmensektől jobbra található a dokumentum szerkezetét jelölő oszlop. Egy kóddal jelzi, hogy az eredeti dokumentumban, hol jelenik meg a szegmens szövege. Például: TC = table cell (táblázatcella) és H1 = header 1 (1. fejléc).
- Az utolsó oszlop, az egyedi mezőértékek, a fordítási egységhez rendelt mezőértékeket jeleníti meg. Az oszlop csak akkor jelenik meg, ha valamilyen egyéni mezőértéket rendelt a fordítási egységekhez.

Színek

-  Ez a szín jelöli, hogy az oszlop ki van jelölve.
-  Ez a szín jelöli, hogy a fordítási egységet módosították, a változások azonban még függőben vannak és jóváhagyásra várnak (még nem lettek elmentve).
-  Ez a szín jelöli, hogy a fordítási egységet törlésre jelölték, a művelet azonban jóváhagyásra vár (még nem lett elmentve).

TM ablak neve fül	Forrásnyelvi szegmensek	Célnyelvi szegmensek	
Sample EN- DE [en-US->de-DE]			
57	Finding a location for your photo printer	Aufstellungsort für Ihren Fotodrucker finden	H
58	Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, ► in a dry location ◀, and ► out of direct sunlight ◀.	Platzieren Sie den Fotodrucker auf einer flachen, sauberen und staubfreien Oberfläche, und stellen Sie ihn ► an einem trockenen Ort ◀ auf, der ► keinem direkten Sonnenlicht ausgesetzt ◀ ist.	LI
59	Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	Auf der Rückseite des Fotodruckers sollte für problemlosen Papiertransport ein Abstand von mindestens 12 cm gelassen werden.	LI
60	When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.	Achten Sie beim Verbinden der Stromversorgung bzw. des USB-Kabels darauf, dass die Kabel den Papierpfad nicht behindern.	LI
61	For proper ventilation ◀, make sure the top and back of the photo printer are not blocked.	Sorgen Sie für problemlose Belüftung ◀, indem Sie die obere bzw. Rückseite des Fotodruckers nicht blockieren.	LI

Fordítási egység állapotoszlop

Dokumentum szerkezet oszlop

Keresés, szerkesztés és változások mentése a fordítási memóriában



...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

Keresés a fordítási memóriában

Tegyük fel, hogy éppen most importált fordítási egységeket ebbe a fordítási memóriába, ami egy angol (egyesült királyságbeli) – német (németországi) kétnyelvű dokumentumból készült. Viszont a fordítási memóriája angol (egyesült államokbeli) – német (németországi).

Azt szeretné, hogy az importált forrásnyelvi szöveg ebben a memóriában az egyesült államokbeli helyesírást alkalmazza. Keresse meg a brit helyesírásnak megfelelő *organisation* kifejezést a forrásnyelvi szövegben és változtassa az egyesült államokbeli helyesírásnak megfelelő *organization-ra*.

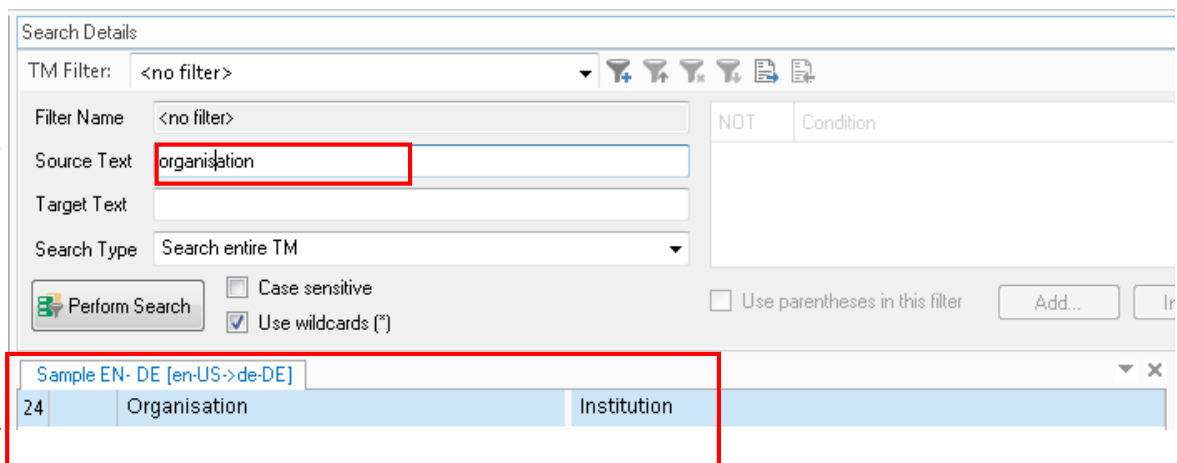
1. Keressen rá az *organisation* szóra:

- Írja be az *organisation* szót a **Search Details** (Keresési részletek) ablak **Source Text** (Forrásnyelvi szöveg) mezőjébe.
- Vegye ki a pipát a **Case sensitive** (Kis- és nagybetűk megkülönböztetése) jelölőnégyzetből.
- Kattintson a **Perform Search** (Keresés végrehajtása) gombra.

Egy olyan fordítási egységet talált a kereső, amelyben az „organisation” szerepel, és ez megjelenik a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben.

Írja be:
organisation

Keresési
eredmények a
párhuzamos
elrendezésű TM
szerkesztőben



The screenshot shows the 'Search Details' dialog box with the following fields and settings:

- TM Filter: <no filter>
- Filter Name: <no filter>
- Source Text: **organisation** (highlighted with a red box)
- Target Text: (empty)
- Search Type: Search entire TM
- Perform Search button
- Case sensitive:
- Use wildcards (*):
- Use parentheses in this filter:

Below the dialog, the parallel TM editor shows a search result for 'Organisation' in the source text, with the target text 'Institution'. The result is highlighted with a red box.

Source Text	Target Text
24 Organisation	Institution

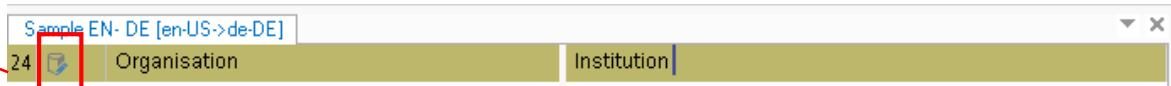
Fordítási egység szerkesztése

Az *organisation* egyesült királyságbeli megfelelőjének megtalálását követően változtassa azt az egyesült államokbeli helyesírás szerinti *organization*-ra.


- Kattintson a forrásnyelvi szegmensbe, és írja be vagy illessze be az *Organization* szót.

A fordítási egység színe sötét sárgára változik, és az alábbi ikon jelenik meg a fordítási egység állapotoszlopában. Az ikon azt jelöli, hogy a fordítási egységen végrehajtott változások függőben vannak és jóváhagyásra várnak.

Fordítási egység állapota



A fordítási egységeket a következő módon is szerkesztheti:

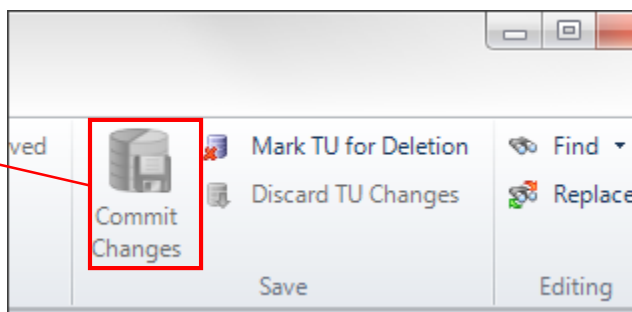
Ahhoz, hogy...	Tegye a következőt:
Kijelöljön törlésre egy fordítási egységet,	A Home fül Save (Mentés) csoportjában kattintson a  gombra.
Egyedi mezőértékeket rendeljen a fordítási egységhez,	használja a Field Values (Mezőértékek) ablakot.

Függő módosítások elfogadása

Amikor a fordítási egységben kijavította a szöveget, el kell mentenie a változásokat.

- A **Home** fül **Save** (Mentés) csoportjában kattintson a  **Commit Changes** (Változások véglegesítése) gombra. A fordítási egységet így elmentette az új helyesírással.

Véglegesítse (mentse) a változásokat



Szűrők és kötegelt szerkesztés




...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\SampleProject\TMs\English-German.sdltm

Szűrő létrehozása és alkalmazása

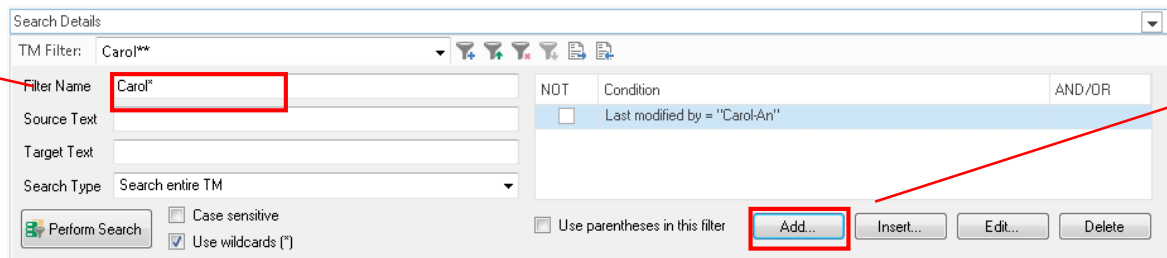
A forrás- és célnyelvi szövegben való keresés mellett szűrőket is alkalmazhat bizonyos fordítási egységek megtalálására. A szűrőket önmagukban vagy a keresőfunkcióval kombinálva használhatja. A funkció segítségével olyan fordítási egységekre szűrhet rá, amelyek megfelelnek a szűrési feltételeknek.

Tegyük fel, hogy a fordítás helyességének ellenőrzése miatt csak azokat a fordításokat szeretné megtekinteni, melyeket Carol-Ann módosított.

MEGJEGYZÉS Ha a **Source Text** (Forrásnyelvi szöveg) mezőben még mindig szerepel valamilyen keresési feltétel, akkor törölje azt.

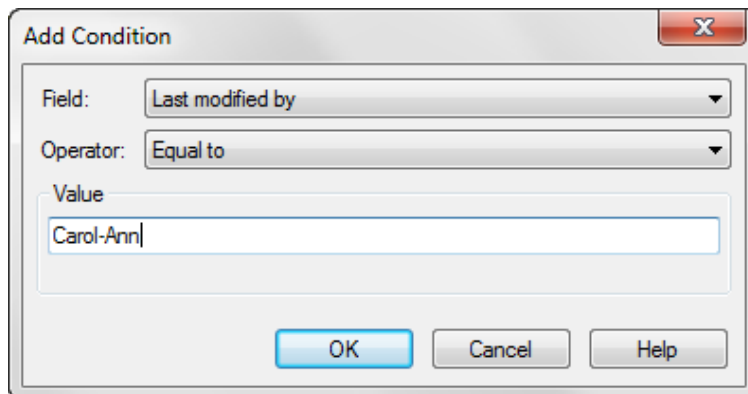
1. Szűrő hozzáadásához kattintson a **Search Details** (Keresési részletek) ablakban az **Add Filter** (Szűrő hozzáadása)  ikonra.


Adja meg a szűrő nevét



Új feltétel hozzáadásához kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra

2. A **Filter Name** (Szűrő neve) mezőben a szűrőnek adja a *Carol* nevet. Az új név automatikusan megjelenik a **TM Filter** (TM szűrő) mezőben. A mellette található csillag jelzi, hogy a szűrőt még nem mentették el.
3. Ahhoz, hogy új feltételt adjon hozzá a szűrőhöz, kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra és nyissa meg az **Add Condition** (Feltétel hozzáadása) párbeszédablakot.
4. Egészítse ki a párbeszédablakot az alábbi adatokkal, és kattintson az **OK** gombra a feltétel hozzáadásához.



5. A szűrő elmentéséhez kattintson a  **Save** (Mentés) ikonra. A szűrő elmentésre került a fordítási memóriában.
6. Kattintson a **Perform Search** (Keresés végrehajtása) gombra. Megjelennek azok a fordítási egységek, amelyeket Carol-Ann utoljára módosított.

A fordítási egységek kötegelt szerkesztése

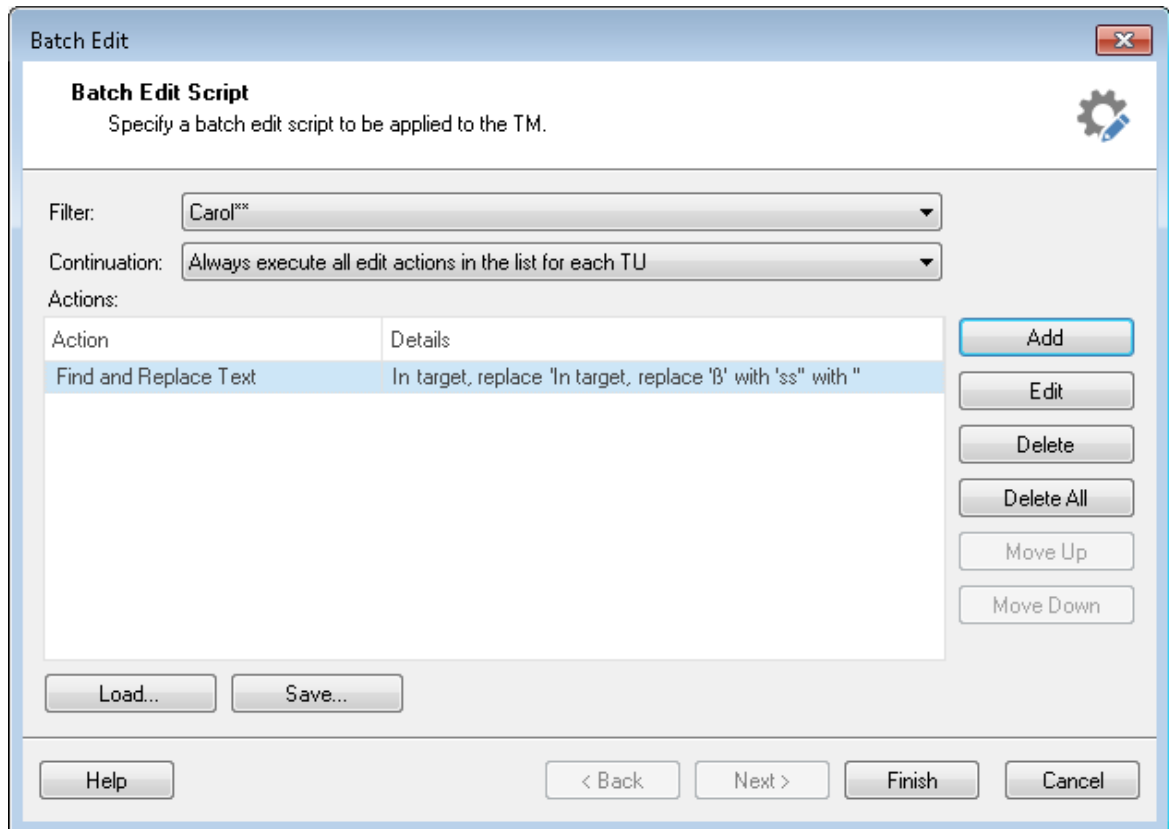
Carol-Ann fordításai, melyek azután jelentek meg, hogy az utolsó részben aktiválta a szűrőt, számos olyan szót tartalmaznak, melyek a régi német helyesírási szabály szerint íródtak, azaz tartalmazzák a ß karaktert. Tegyük fel, hogy módosítani kívánja azokat a fordításokat, és az új helyesírási szabály szerint „ss”-re cseréli a „ß” karaktereket. Ehhez egyszerre kell a fordítások egy csoportját kötegelt formában szerkesztenie.

MEGJEGYZÉS A német helyesírási szabály szerint léteznek még olyan szavakat, amelyek ß karakterrel íródnak. Azonban a példának okáért most tegyük fel, hogy az új helyesírási szabály kiterjed minden olyan német szóra, amely tartalmazza a ß karaktert.

14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewußtsein über Verkehrss
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewußtsein


A „ß” karaktert tartalmazó szavak

- A navigációs ablakban jobb egérgombbal kattintson az *English-German (angol-német)* fordítási memóriára, majd a helyi menüben válassza ki a **Batch Edit** (Kötegelt szerkesztés) menüpontot. A **Batch Edit** (Kötegelt szerkesztés) varázsló **Batch Edit Script** (Kötegelt szerkesztés szkript) oldala jelenik meg.

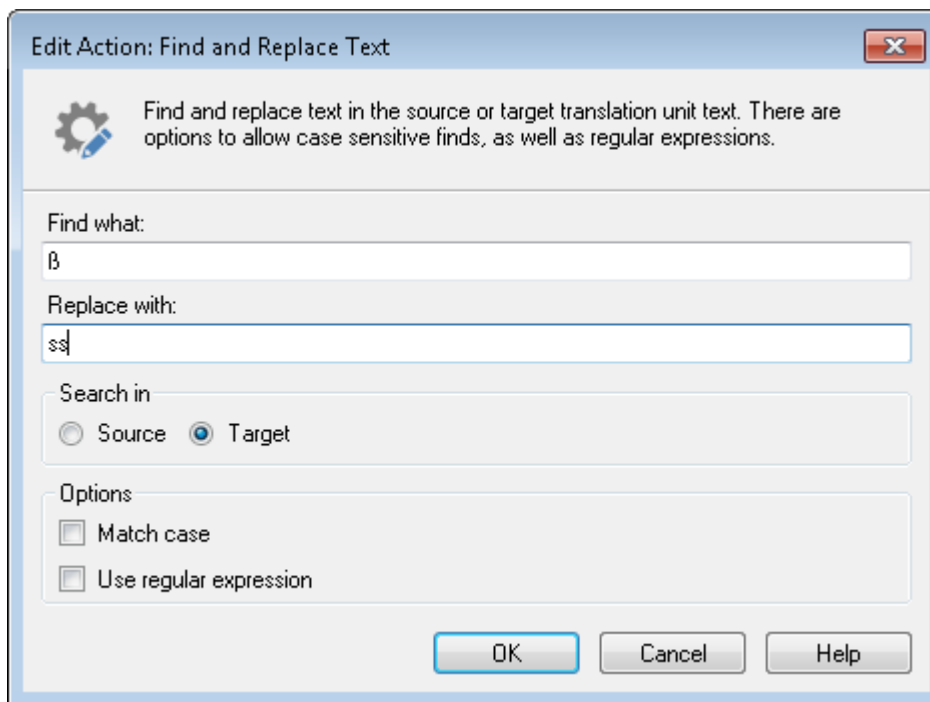


- A **Filter** (Szűrő) legördülő listából válassza ki a *Carol* szűrőt. Így a kötegelt szerkesztés csak a Carol-Ann által utoljára módosított fordítási egységekre fog vonatkozni.

9. Kattintson az **Add** (Hozzáadás) gombra, majd a legördülő listából válassza ki a **Find and Replace Text** (Szöveg keresése és kicserélése) opciót.

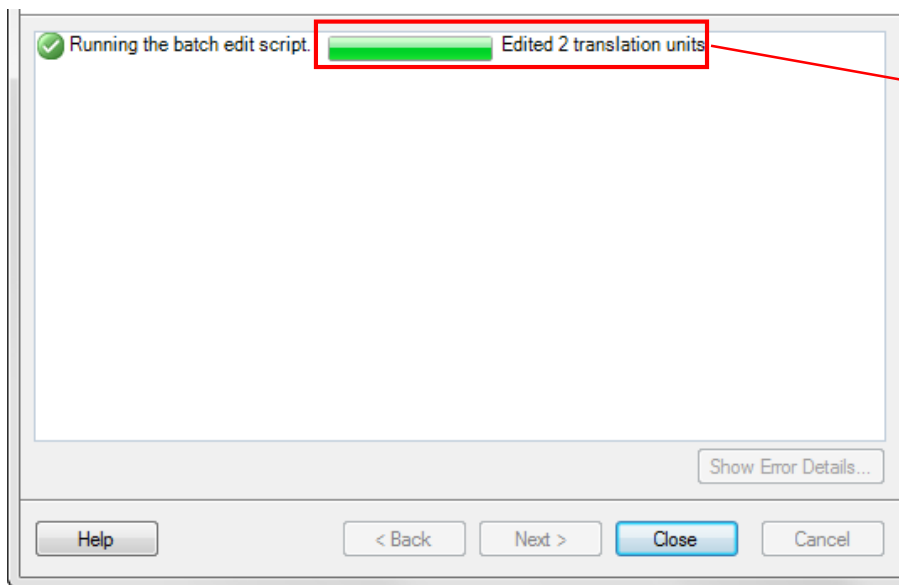
 **Tipp** A kötegelt szerkesztést fordítási egységekhez rendelt mezőértékek módosítására, továbbá a fordítási egységek egy csoportjához tartozó címkék törlésére is használhatja.

10. Az **Edit Action:** Megjelenik a **Find and Replace Text** (Szöveg keresése és kicserélése) párbeszédablak. A következő adatokkal töltsse ki ezt a párbeszédablakot:
- **Find what** (Keresett szöveg): ß (a másolás és beillesztés parancsokkal helyezheti el ezt a karaktert a mezőben vagy nyomja meg az Alt + 0223 kombinációt (a numerikus billentyűzeten)).
 - **Replace with** (Csere erre): ss (kisbetűvel írja be)
 - Ha szükséges, módosítsa a kiegészítő beállításokat, hogy azok megfeleljenek az alábbi párbeszédablaknak.



11. Ahhoz, hogy a szerkesztett műveletet a listához adja, kattintson az **Actions** (Műveletek) ablakban az **OK** gombra.

12. Kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. Az **Applying batch edit script** (Kötegelt szerkesztés szkript alkalmazása) oldal jelenik meg.



A program két fordítási egységet frissített.

13. A varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

MEGJEGYZÉS A kötegelt szerkesztés során végrehajtott módosítások automatikusan elfogadásra kerülnek, és nem lehet azokat visszaállítani.

A 14-es és 15-ös fordítási egységben szereplő szavak most már megfelelnek az új német helyesírásnak.

14	Stress the role of parents in enforcing road safety awareness as part of home life.	Besondere Betonung findet die Rolle der Eltern, die das Bewusstsein über Verkehrss
16	Vehicle awareness	Fahrzeugbewusstsein

A „ß” „ss”-re módosult.

Adatok importálása fordítási memóriába

A fordítási egységeket és a hozzájuk tartozó adatokat fordítási memóriába importálhatja. A fordítási egységeket mindig importáljuk, de a hozzájuk társított adatok, melyeket importálunk, különböznek egymástól, attól függően, hogy milyen fájltypusból állították elő őket.

A támogatott importálási fájltypusok a következők:

- Translation Memory Exchange dokumentumok (*.tmx, *.tmz.gz)
- SDL XLIFF kétnyelvű dokumentumok (*.sdlxliff)
- TRADOStag dokumentumok (*.ttx)
- SDL Edit dokumentumok (*.itd)
- Szövegszinkronizálás eredményeként kapott fájlok (*.sdlalign)

MEGJEGYZÉS Az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 verziójú fordítási memóriák frissítésével kapcsolatos további részletes információkért lásd az *SDL Trados Studio adatmigrációs útmutatót*.

TMX fájlok importálása

A következő adatok importálhatók TMX fájlból:

- Fordítási egységek
- Egyéni mezők és azok értékei
- Rendszermezők

Kétnyelvű fájlok (.sdlxliff, .ttx, .itd) importálása

A következő adatok importálhatók kétnyelvű fájlból:

- Fordítási egységek
- Szöveggörnyezetre vonatkozó információk (a kétnyelvű fájlok tartalmaznak egy fordítási egységekből álló sorrendet, amely alapján context match-ek (szöveggörnyezeten alapuló egyezések) hozhatók létre a fordítási memóriában)

MEGJEGYZÉS Ha az SDL Trados 2007-ből vagy az SDLX 2007-ből importál adatokat, akkor gyakran jobb, ha kétnyelvű fájlokat importál TMX fájlok helyett, mivel így a context match-ek (szöveggörnyezeten alapuló egyezések) létrehozásához szükséges információkat is importálni tudja.

Szövegszinkronizálás eredményeként kapott fájlok (*.sdlalign) importálása

Az *.sdlalign kiterjesztésű fájlok a már korábban elkészült fordítások forrásnyelvi és célnyelvi fájljainak szövegszinkronizálását követően létrejövő fordítási egységeket tartalmazzák. Az *.sdlalign kiterjesztésű fájlok adatainak importálásakor megadhatja, hogy a Studio csak azokat a fordítási egységeket vegye figyelembe, amelyek megfelelnek egy bizonyos minőségi szintnek. Az importált fordítási egységekhez egyedi mezőértékeket is hozzáadhat, valamint egyéb TM importálási opciókat is megadhat.

Egy kétnyelvű mintafájl importálása

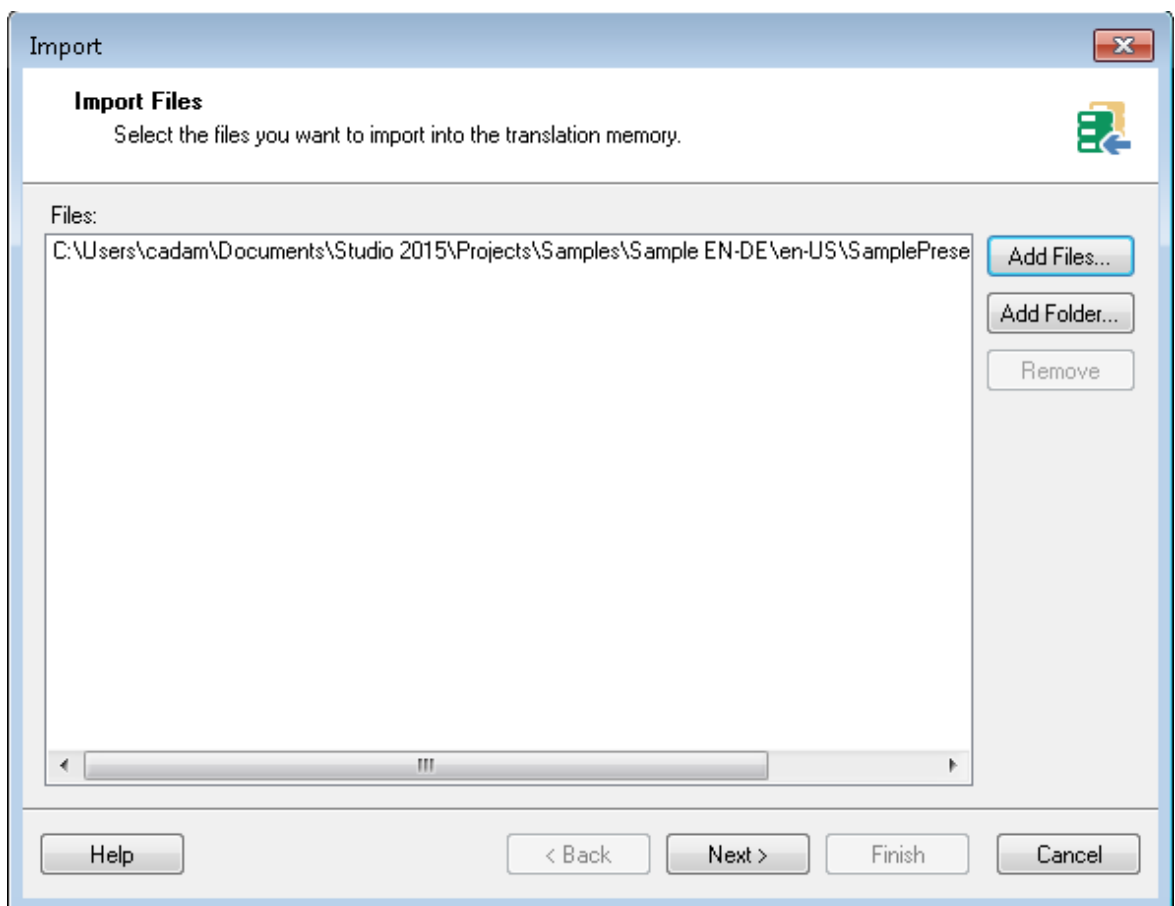
Tegyük fel, hogy az ügyfél megkérte Önt, hogy készítsen elő egy fordítási memóriát a projekthez. A projekt korábban lefordított dokumentumok frissített változata. Nem rendelkeznek a projekt fordítási memóriájával, de rendelkeznek a kétnyelvű lefordított fájlokkal. Importálja az adatokat a minta fordítási memóriájába, hogy a tartalmat a frissített dokumentumok lefordításánál hasznosítani lehessen.

1. Nyissa meg a *Sample EN-DE.sdltm* fordítási memóriát.



...Documents\Studio 2015\Translation Memories\Sample EN-DE.sdltm
(Ez az a fordítási memória, amit egy korábbi feladat során hozott létre.)

2. A navigációs ablakban jobb egérgombbal kattintson a *Sample EN-DE* fordítási memóriára, majd a helyi menüben válassza ki az **Import** (Importálás) menüpontot. Az **Import** (Importálás) varázsló **Import Files** (Fájlok importálása) oldala jelenik meg.

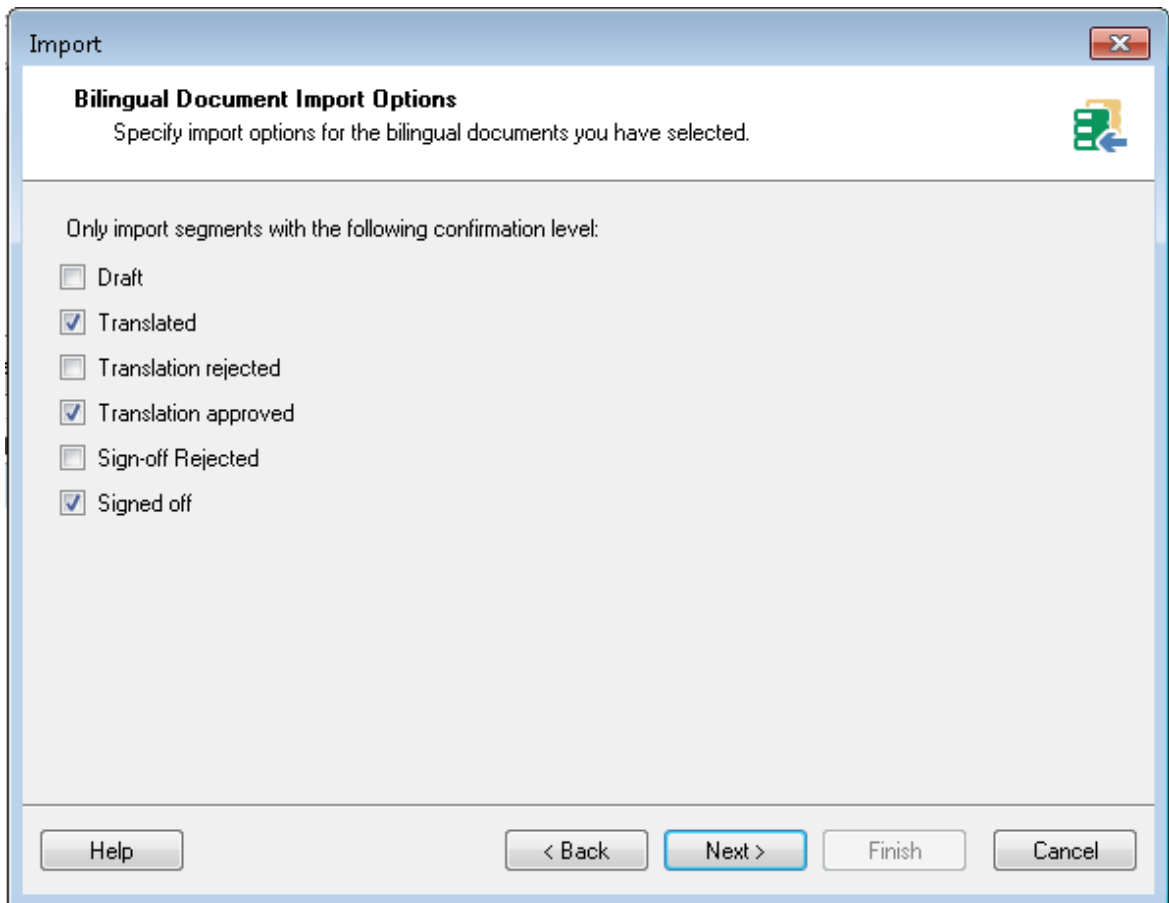


3. Kattintson az **Add Files** (Fájlok hozzáadása) gombra, majd válassza ki a következő mintadokumentumot: *SecondSample.doc.sdlxliff*.



...Documents\Studio 2015\Projects\Samples\Sample Project\de-DE\SecondSample.doc.sdlxliff.

4. Kattintson a **Next** (Tovább) gombra. A **Bilingual Document Import Options** (Kétnyelvű dokumentum importálási beállításai) oldal jelenik meg.

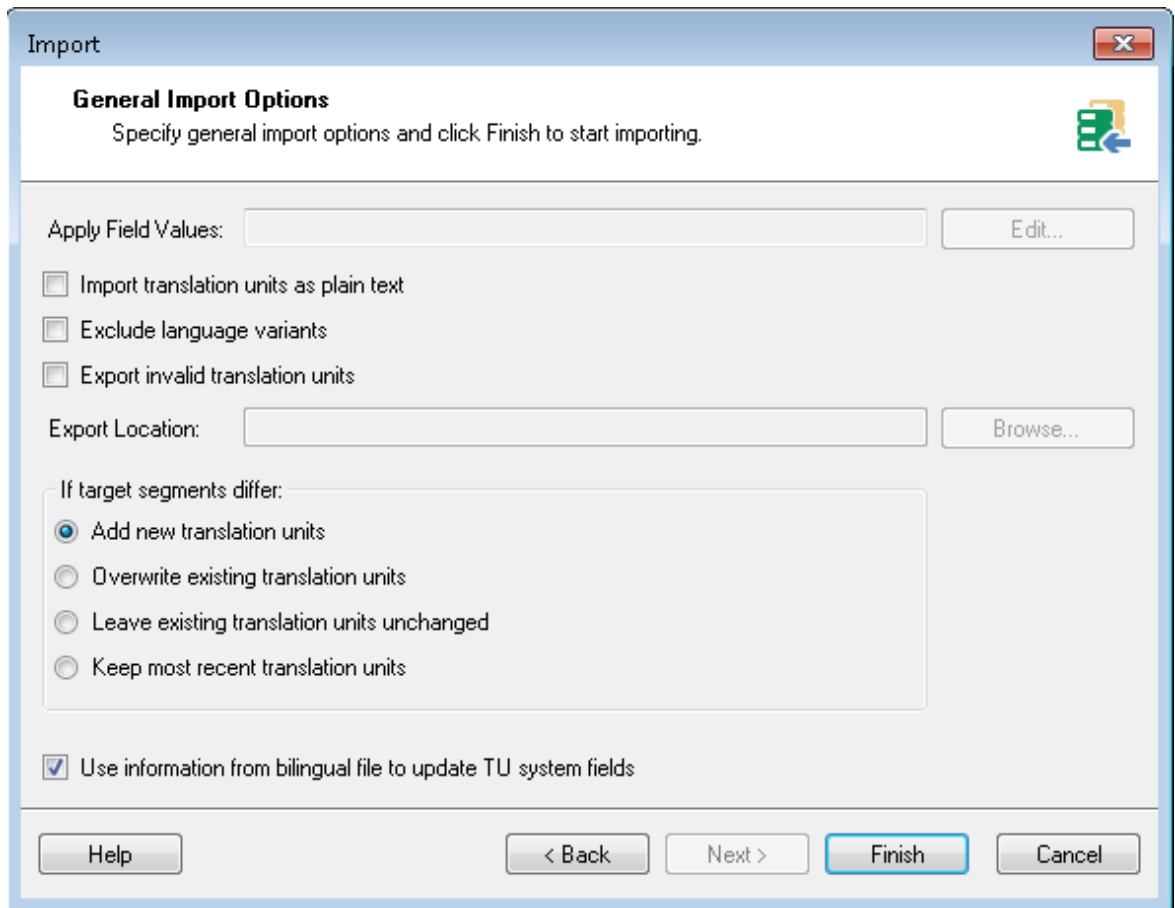


Az oldal az Ön által importálni kívánt szegmenseket a jóváhagyási szintjük (állapotuk) alapján azonosítja. Az aktuálisan kiválasztott állapotok jelzik, hogy az importált fordításoknak a felsorolt állapotok valamelyikével kell rendelkezniük.

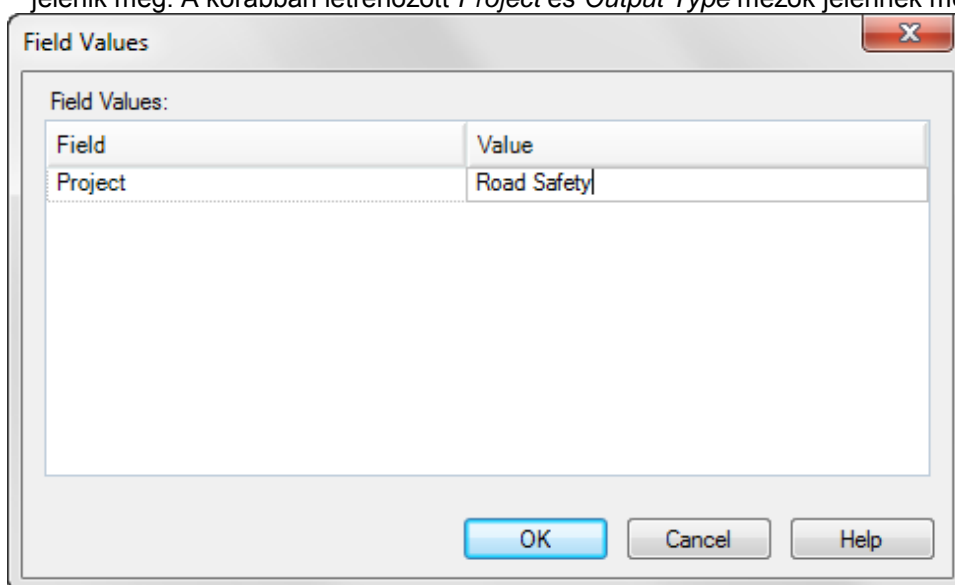
- **Translated** (Lefordított) – Ez a fordítás befejezettként lett jelölve.
- **Translation approved** (Fordítás jóváhagyva) – A fordítást jóváhagyta az ellenőrző személy.
- **Signed off** (A projektvezető által jóváhagyva) – A fordítás másodszor is jóvá lett hagyva. Ez az ellenőrző személy jóváhagyásának egy másik szintje.

5. Használja az oldal alapértelmezett beállításait, és kattintson a **Next** (Tovább) gombra.

A **General Import Options** (Általános importálási beállítások) oldal jelenik meg.



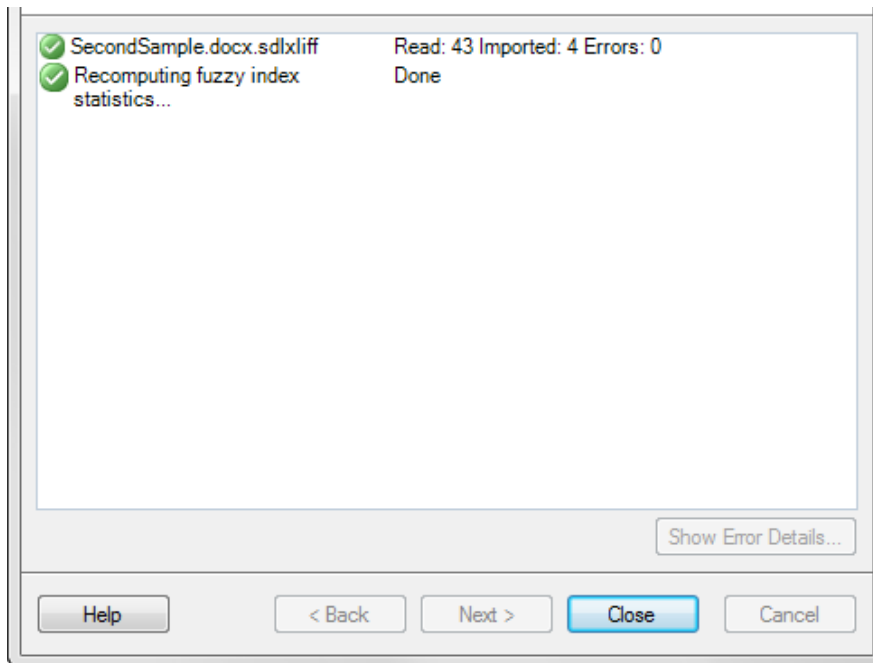
6. Adjon hozzá mezőértéket, amely jelzi, hogy az importált fordítási egységek a Road Safety projekthez tartoznak. Az érték hozzárendelődik az összes importált fordítási egységhez.
- Kattintson az **Edit** (Szerkesztés) gombra. A **Field Values** (Mezőértékek) párbeszédablak jelenik meg. A korábban létrehozott *Project* és *Output Type* mezők jelennek meg a listában.



Field	Value
Project	Road Safety

- A **Value** (Érték) oszlopban lévő *Project* melletti mezőbe írja be: *Road Safety*.
- A **Field Values** (Mezőértékek) párbeszédablak bezárásához és a **General Import Options** (Általános importálási beállítások) ismételt megjelenítéséhez kattintson az **OK** gombra.

7. Kattintson a **Finish** (Befejezés) gombra. Az **Importing** (Importálás) oldal jelenik meg.



Ez az oldal minden egyes fájl importálási folyamatát mutatja, és jelöli az importálások állapotát. Amikor az importálás befejeződött, az oldalon lévő egység állapota **Complete** (Befejezett)-re vált. Az importálás eredményei:

- *Read 43*: Ezt azt jelenti, hogy importálás közben a kétnyelvű fájl 43 szegmense lett beolvasva.
- *Imported 4*: Ez azt jelenti, hogy a 43 beolvasott fordítási egységből csak 4 lett importálva. Ennek az az oka, hogy a fordítási egységek közül mindössze 4 állapota volt Translated (Lefordított), Translation Approved (Fordítás jóváhagyva) vagy Signed off (Projektvezető által jóváhagyva).
- *Errors 0 (Hibák: 0)*: Ez azt jelzi, hogy nem történt hiba az importálás közben.

MEGJEGYZÉS Ha módosította az importált mintafájlt, a kapott eredmény ettől eltérő lehet.

8. Amikor az importálás befejeződött, a **Close** (Bezárás) gomb aktiválódik. A varázsló bezárásához kattintson a **Close** (Bezárás) gombra.

Az importálás eredményei megjelennek a párhuzamos elrendezésű TM szerkesztőben. Annak ellenére, hogy 4 fordítási egységet importált, csak 3 jelenik meg a fordítási memóriában. Ennek az oka, hogy az importált fordítási egységek közül kettőnek pontosan ugyanaz a forrás- és célnyelvi megfelelője. Így egyetlen fordítási egységé egyesültek.

Az Első lépések útmutató vége

Most már tisztában van azzal, hogy hogyan hozzon létre és kezeljen fordítási memóriákat az SDL Trados Studio-ban. Az SDL Trados Studio fordítási memóriákról a következő dokumentumokban talál további információkat:

- **SDL Trados Studio súgó** – További információkkal szolgál a fordítási memóriákról. A súgót az SDL Trados Studio **Help** fülén található **Help Topics** (Súgó témák) gombra kattintva éri el.
- **SDL Trados Studio adatmigrációs útmutató** – Itt arról kaphat információt, hogy hogyan konvertálhatja és frissítheti az SDL Trados 2007 és SDLX 2007 verziójú fordítási memóriákat SDL Trados Studio formátumra. Ezt az útmutatót a **Start** menü alatt érheti el a következő útvonalon: **Programs > SDL > SDL Trados Studio 2015 > Documentation** (Programok > SDL > SDL Trados Studio > Dokumentáció).
- **SDL GroupShare telepítési útmutató** – Itt arról kaphat információt, hogy hogyan frissítheti az SDL TM Server 2009 verziójú fordítási memóriákat SDL TM Server 2014 verziójúra.
- **SDL GroupShare súgó** – Itt arról talál információt, hogyan kezelje a szerveralapú fordítási memóriákat a TM Server segítségével. A súgót az SDL GroupShare **Help** menüpontjára kattintva éri el.



Tudjon meg többet az sdltrados.tech-lingua.hu weboldalon.
Kövesse az SDL-t a Facebookon és a Twitteren.

További információkért, megrendelésért és tanácsadásért látogassanak el honlapunkra vagy keressenek elérhetőségeink bármelyikén.

www.tech-lingua.hu

TECH-LINGUA BT., hivatalos SDL Trados partner
E-mail: trados.sales@tech-lingua.hu; Telefon/Fax: 06-22/792 959
8000 Székesfehérvár, Ányos Pál utca 3, 2/8.

Copyright © 2015 SDL plc. – Minden jog fenntartva. Minden céges termék- vagy szolgáltatás megnevezés, melyre a jelen kiadványban hivatkozunk, a vonatkozó tulajdonosok tulajdonát képezi.